È y'a infére è infére = Il y a enfer et enfer

Autor(en): **Brasset, Raymond**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 149

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1044832

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

È y'a infére è infére - IL Y A ENFER ET...

Raymond Brasset, Faverges (F)

È y'a infére è infére. *Vètcha tou pâ k'yin a yon k'a trovâ l'moyin de mori su la frontyéra frankô-suissa. Kan âl è arvâ é cheû, Sin Pyére on poueû inbaracha è vnu le vê pè lu dyére s'kâ pinsâvè fére de yu :*

«Bon, si on arguétè v'tra vya su têra, y'ètê kan méme pâ tarible,v'z é preû tronpâ v'tra fèna, v'z étè pâ tan sovin alâ a la mèssa tô slou daré tin, v'z é dè de mâ déz on è déz âtre sin trô vo jin-nâ è on poueû pâ dyére kè v'z é fé pèdre de tin a v'tron inkrouâ in alin le vê in konfèchon.

De pou-u dan pâ vo fére intrâ i paradi, mé y'è vré kè d'on âtre kouté v'z é pâ fé trô de mizérè i tor de vo, v'z é nyon tchouâ, jamé volâ de trô groussè cheûzè. De vé dan vo fére chouêzi, si vo voyé alâ djin l'infére fransé ou djin l'infére suisse, pouisk'è v'z étè môr su la frontyéra. »

« Mé gran Sin Pyére, de ko-nyêsse ni l'on ni l'âtre, kmin tou kè vo voyé kè de chouêzisse. È fô m'in dyére mé k'sin. »

« Ékutâ dan: Djin l'infére fransé, on vo ptè to nu djin na granta stôdyére plin-na de druze, na nyâ de léde ptyou sarvan kè chintan môvé vènyan i borâ de bouè pè dzô, poué y'a on-na sourta de dragon kè vin almâ le foua, alôr to plan vo kminché a kouére, poué y'è de ple in ple fôr tota la zornâ è le lindman, y'è paré! »

Il y a enfer et enfer. «Voilà-t-il pas qu'il y en a un», qui a trouvé le moyen de mourir sur la frontière franco-suisse. Quand il est arrivé aux cieux, Saint Pierre un peu embarrassé est venu le voir pour lui dire ce qu'il pensait faire de lui :

«Bon, si on regarde votre vie sur terre, c'était quand même pas terrible, vous avez «assez» trompé votre femme, vous êtes pas «tant» souvent allé à la messe tous ces derniers temps, vous avez dit du mal des uns et des autres sans trop vous gêner et on (ne) peut pas dire que vous avez fait perdre du temps à votre curé en allant le voir en confession.

Je (ne) peux donc pas vous faire entrer au paradis, mais c'est vrai que d'un autre côté, vous (n)'avez pas fait trop de misères autour de vous, vous (n)'avez personne tué, jamais volé de trop grosses choses. Je vais donc vous faire choisir, si vous voulez aller dans l'enfer français ou dans l'enfer suisse, puisque vous êtes mort sur la frontière.»

«Mais grand Saint Pierre, je (ne) connais ni l'un ni l'autre, comment est-ce que vous voulez que je choisisse. Il faut m'en dire plus que ça.»

«Ecoutez donc : dans l'enfer français, on vous met tout nu dans une grande chaudière pleine de purin, une bande de vilains petits gnomes qui sentent

« Ô na! Y'è pâ vré! Poué djin l'infére suisse, kmin tou k'yè ? »
« Bin djin l'infére suisse, on vo ptè to nu djin na granta stôdyére plin-na de druze, na nyâ de léde ptyou sarvan kè chintan môvé vènyan i borâ de bouè pè dzô, poué y'a on-na sourta dedragon kè vin almâ le foua, alôr to plan vo kminché a kouére, poué y'è de ple in ple fôr tota la zornâ è le lindman, y'è paré ! »
« Mé gran Sin Pyére, y'è to di méme ! » « Oua è sinblè di méme, mé de sari a voutra plasse,de vari di lâ de l'infére fransé, paskè lé :
On zor lou sarvan san in gréva, on zor nyon leûz a livrâ le bouè, on zor le dragon s'treûvè in RTT. On âtre zor y'an tâlamin bin fé lé cheûzè, k'yan kubèrotâ la stôdyére è ko on âtre zor y'an oubliya de kmandâ la druze.

on-na nyâ : une nichée (une bande); *on sarvan* : sorte de génie follet ou lutin (gnome); RTT : réduction du temps de travail. Adaptation en patois de Marlens et graphie phonétique de Conflans, d'après une histoire en français reçue par courriel (auteur inconnu).

mauvais viennent «y» bourrer du bois par dessous, puis il y a une sorte de dragon qui vient allumer le feu, alors doucement vous commencez à cuire, puis c'est de plus en plus fort toute la journée et le lendemain, c'est pareil!» «Oh non ! C'est pas vrai ! «Puis» dans l'enfer suisse, comment est-ce que c'est ?»
« (Et) bien dans l'enfer suisse, on vous met tout nu dans une grande chaudière pleine de purin, une bande de vilains petits gnomes qui sentent mauvais viennent «y» bourrer du bois par dessous, puis il y a une sorte de dragon qui vient allumer le feu, alors tout doucement vous commencez à cuire, puis c'est de plus en plus fort toute la journée et le lendemain, c'est pareil !»
« Mais grand Saint Pierre, c'est tout «du même» ! » «Oui ça semble (identique), mais je serais à votre place, j'irais du côté de l'enfer français, parce que là :
Un jour les gnomes sont en grève, un jour personne leur a livré le bois, un jour le dragon se trouve en RTT. Un autre jour ils ont tellement bien fait les choses, qu'ils ont renversé la chaudière et encore un autre jour ils ont oublié de commander le purin.

Bisse de Savièse.
Photo Bretz, 2010.